



• 世界文学名著文库 •

罗兰之歌 特利斯当与伊瑟 列那狐的故事

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

罗兰之歌
特利斯当与伊瑟
列那狐的故事

杨宪益 罗新璋 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

罗兰之歌 特利斯当与伊瑟 列那狐的故事/杨宪益, 罗新璋译.
- 北京: 人民文学出版社, 2000.12
(世界文学名著文库)
本书收入《罗兰之歌》、《特利斯当与伊瑟》、《列那
狐的故事》。

ISBN 7-02-002920-5

I. 罗… II. ①杨…②罗… III. ①英雄史诗-法
国-中世纪②故事-法国-中世纪③寓言-法国-中世纪
IV. I565.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56891 号

责任编辑: 彭冬林
装帧设计: 李吉庆
责任校对: 郑南勋
责任印制: 张文芳

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

新魏印刷厂印刷 新华书店发行

字数 306 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13.875 插页 1

2000 年 12 月北京第 1 版 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 28.00 元

前 言

本书所收《罗兰之歌》、《特利斯当与伊瑟》以及《列那狐的故事》，均为法国中世纪中期作品。

一提起中世纪，似予人阴森的印象。有的论著，把中古岁月，比之于希腊文明与文艺复兴两大高峰之间的黑暗低谷。欧洲中世纪延绵千余年，约当公元四五世纪至十五世纪。恩格斯在《德国农民战争》一文中说：“中世纪是从粗野的原始状态发展而来的。它把古代文明、古代哲学、政治和法律一扫而光……”想必是指由世纪初期而言，武功成而立事章，文艺百工，一度萧条。

和骑士传奇等新体裁，而狐狸故事和讽喻短章的笑谑调侃，更使刻板牵拘的生活为之一快。

中世纪基本上是群雄割据、杀伐征战的世代。武功盛，“武功之歌”也随之兴盛，流传下来的就几近百部，其中最成功最完美的，当推《罗兰之歌》。

法国文学里第一部纪念碑式作品《罗兰之歌》，为刚健亢直的英雄史诗，寄托着对“可爱的法兰西”的深挚感情。勇将罗兰是这部史诗的主人公：他统率后卫部队，掩护查理曼大帝领兵回国，不幸落入叛臣甘尼仑与敌军所设圈套，在荆棘谷遭遇重兵，终因寡不敌众，壮烈殉国。作品是根据查理曼于七七八年从西班牙撤师途中，后卫遭巴斯克人袭击而全军覆没的史实，略加改易，敷衍成章。全书笔墨集中在荆棘谷一役，借君臣、忠奸、智勇等关目，辐射出法兰西民族国家创立之初，王权、律法与伦常等复杂关系，极写查理曼大帝之贤，罗兰之勇，奥利维之智，与甘尼仑之奸。史诗以一曲悲歌，颂赞罗兰勇猛杀敌、威武不屈的英雄形象，传达出正义终将战胜邪恶这样一个主题。

《罗兰之歌》现存八个抄本，最完备的数牛津藏本，约抄录于一〇五〇年。史诗的内容，最初曾广泛流传于民间，继由游吟诗人反复诵唱，最后可能由寺院僧人笔录写定，因为中世纪教育文化为教会所把持，许多声名煊赫的王公贵族都是目不识丁的文盲。作品特色鲜明，诗风简劲质直，叙事有条不紊，善用重叠和对比的手法，层层推进。如前半部写甘尼仑的出使，与敌酋马西理的几段对话，看似大同小异，不觉移步换形，暗通消息，终于干下叛卖勾当，“彼此在脸颊上亲吻”（三十九至四十八节）。又如后卫在强敌进攻下，眼看就要不支，副将奥利维要罗兰吹响号角呼救，罗兰一怕自己“丧失声名”，二怕“可爱的法兰西蒙受恶

2008/03

名”，三怕“双亲受人耻笑”，三请三拒（八十三至八十七节）；战到最后，兵尽将亡，这时罗兰提议吹号角，奥利维却认为三不可（一二八至一三一节），前后映衬，点出罗兰的英勇和奥利维的明智。诗篇中精彩处，如斯之类，不胜枚举。

如果说，英雄史诗多少有点史实根据，那么骑士传奇为夸饰勇士的历险游侠，完全可以凿空杜撰。史不必有其人，人不必有其事，惟取奇之可传，传之可久耳。

法兰西是骑士制度发展的中心，十一世纪末骑士制度首先在此形成，到十二世纪下半叶骑士文学也开始进入繁荣时期。骑士文学，与前期的武功之歌旨趣大异。武功之歌，以叙述战斗为主，爱情不具重要地位；征之《罗兰之歌》，全诗只提及一位“美貌的姑娘”，她惟一的一次出场，是到宫中探得未婚夫罗兰战死疆场，便跌倒在查理曼大帝脚前，突然死去（二六八节）！武功之歌，诗中多金戈铁马之声；骑士文学，张扬的却是“风雅之爱”。早期的骑士，为自己的主子东征西讨，以博取功名；后来，战事稍减，再加时移俗易，由尚武之风转为爱美之心，这时风流骑士去冒险拼命，是为博得贵妇青睐！风雅之爱与战争冒险的结合，这种“风雅”文学，在十二三世纪曾经成为一代文艺风尚。

《特利斯当与伊瑟》不仅在法国，而且在欧洲，也是骑士文学中一部不朽的杰作。根据故事情节，特利斯当名义上是一国的嗣主，实际以骑士身份出现在马克宫中，从迎战莫豪敌始，到驰援卡埃敦止，都是作为一名骑士，除暴安良，好义任侠，深得百姓喜爱。他与王后金发伊瑟的热恋，因有悖于封建伦常，为社会习俗所不容，作品巧设误饮药酒一节，可谓解决难题的神来之笔。两人在船上一起误饮药酒之后，便突发一种不该有的爱，在外界

的压力下,被迫不断聚散,直到最后双双殉情,合葬一起。药酒既是他们悲恋的缘由,又是为他们开脱的口实。药酒之为用,是切合初民的文化心理和思维习惯的,他们不解人类情感的微妙复杂,不明情侣间何以会萌发暴烈的情欲,便把爱的力量当作神奇的自然力来看待。

《特利斯当与伊瑟》固然写了崇拜贵妇的“风雅之爱”,但超乎“风雅之爱”的,是颂扬了奔腾放肆、势不可御的激情。作品只在开头部分,写了骑士的冒险经历,主要部分是叙述两人的热恋,尤其后半部,着意渲染这种刻骨铭心的相思,缘一桩桩情事为波澜,充满瑰丽的浪漫色彩。他们的爱,像大海一样奔腾起伏:是大海把特利斯当送到伊瑟的家国,是在海上他们同杯饮下命定的药酒,最后也是海上风暴耽误了伊瑟的行程,等白帆高张,她急速赶来时,妒性发作的玉手伊瑟危称是黑帆,使垂危的特利斯当绝望而死,把生死以之的爱推向了悲剧的高潮。

《罗兰之歌》和《特利斯当与伊瑟》都是悲剧结局:前者是意志的史诗,后者乃宿命的传奇。

中世纪城市发达之后,就有了表现市民情绪、趣味和好恶的市民文学。英雄史诗和骑士传奇,主要面向宫廷贵族和上层社会,或端肃庄敬,或风雅绝伦,不像市民文学,受众主要是底层庶民,不再一味摆出正经面孔,而是戏世嘲人,不避俗浊。其中传颂最著的《列那狐的故事》,就是戏仿骑士文学、风雅文学之作,法国有的著作,径称之为“滑稽英雄史诗”。有论者谓,文字一道,其所以入人者,壮词不如谐语;“列那狐”就因其滑稽突梯,肆无忌惮,适成其特殊价值,在中世纪文学里别开生面。

相传诗人比埃尔·德·圣克卢于一一七五年左右,根据民间

流传的动物故事和伊索寓言的仿作改编，写成《列那狐的故事》之最初二段，一时颇受欢迎，一二百年间续作蜂起，经有名者和无名氏的增补，得全本二十七段。书中英雄，是自恃聪敏、惹是生非的狐狸列那。此公有时用其智巧，攫取食物，原为养家活口，中世纪时民生维艰；有时巧辩纵横，不顾是非曲直，只消把原告驳倒，便可保得自己一命；有时插科打诨，妙语解颐，单为卖弄聪敏，作弄别人！他是恶作剧的大师，狡黠与奸滑的化身。对强权政治，小民百姓，只有三寸之舌，强于百万之师，借嬉笑怒骂，取快一时而已。

作品的主干，是列那狐与大灰狼羿桑干之争斗，公鸡叫天晓、野兔窟挖儿、大黄狗寇多哇、乌鸦吉失灵等飞禽走兽，不入狐群，则归狼党；豺狼当道，安问狐狸？而高高在上的，是狮王诺博尔。这部作品，实质是取列那狐，假托故事，讽刺世态。动物能言，以彰显人类社会的缺陷。我们在这动物世界里看到：狮王好货，不惜徇私枉法；修道院裴奈长老，不会理论，是头蠢驴；权臣之间相互倾轧，狐狼也效贵族一样决斗；待罪之徒，装模作样远行朝圣，便可求得教廷恩宠。书中对王权，对宗教，对友谊等神圣事物，刻薄揶揄，脍炙人口；而其思想之大胆，言词之机趣，为同时期其他文学体裁所不敢所不载所不及。

中古文学有其特具的美质与魅力，和不可替代的价值与意义。像史诗，像传奇，以及对史诗和传奇的戏仿，“某些有重大意义的艺术形式只有在艺术发展的不发达阶段上才是可能的”，而且就某方面讲还是“高不可及的范本”（马克思语），足可耀于前而光于后，至今读来，如重见儿童般的天真，犹觉有趣，抑或令人绝倒。法国中世纪文学历长长的四百年，仅选冠时独出的三种书，难免有遗珠之憾；十九世纪是阅读的世纪，晚近发展起来的影视文化已占去现代人不

少阅读时间,手上捧一本四五百页的书或许还嫌其厚重。心急的看官,若借本文导读,得快读一过,不亦快哉!

罗 新 璋

一九九九年一月

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华，全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就，为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干，同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限，外国文学部分，自古代英雄史诗至第二次世界大战结束；中国文学部分，自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

目 次

罗兰之歌	杨宪益译(1)
特利斯当与伊瑟	贝迪耶编 罗新璋译(203)
列那狐的故事	罗新璋译(321)

罗兰之歌

杨宪益 译

LA CHANSON DE ROLAND

根据 L'Edition d'Art H. Piazza, Paris, 1947 年版译出。

—

我们伟大的皇帝,查理王^①,
整整有七年在西班牙打仗;
他攻占高地一直到海边,
没有一座堡垒能够留在他面前,
没有一座城镇没有被他打破,
除了一座山上的沙拉古索^②;
那里的王马西理不尊敬上天,
只信奉穆罕默德^③ 和阿波连,
大祸就要临头,他难以逃免。

5

—

马西理王在沙拉古索城里;
他来到果园,在树荫下休息;
他躺在树下青石座上,
有两万多人在他身旁;

10

① 查理王(747—814),即查理曼大帝。历史上曾先后为法兰克国王(768—814)及伦巴第国王(774—814)。公元800年,成为整个西方的皇帝。

② 即萨拉戈萨,位于今西班牙东北部埃布罗河上。

③ 穆罕默德(约570—632),伊斯兰教创始人。

他对他的公侯们说道，
“诸位，我们遇到何等烦恼，
美好的法兰西的查理大帝
同我们作对，要进攻此地；
我没有部队可以同他对阵，
没有足够的兵力去打垮他们；
诸位贤卿，给我策划一下，
免得我受辱，免得我被杀。”
没有一个异教徒吭气作声，
除了瓦峰寨主白狼康丁。

三

在异教徒中白狼素称多智，
他也是个很勇悍的骑士，
只有他能够拯救他的君王，
他对国王说，“请不要着慌；
你不妨答应查理，天之骄子，
说要同他友好，忠心服侍，
献给他猛獁、巨熊和雄狮，
七百头骆驼，一千只鹰，
四百头骡子载满金银，
还有五十辆大车排成长阵，
他可以用这些去犒赏大军；
在这里他打仗已经打够，

他应该回到法兰西的埃克斯^① 去享受；
你答应他在圣米迦勒节^② 前往，
去受洗礼，像那些基督徒一样，
答应忠心地作他的臣属，
要多少人质都按照他的数目，
十个，二十个，只要取得他信任，
把我们亲生的儿子送出国境；
我也把亲子送去，毫不吝惜，
宁愿让他们把头颅抛弃，
也不要使我们丧失土地，
不要使我们自己偷生求乞。”

四

白狼康丁说道，“我用我的右手声明，
以飘动在我胸前的长须为证，
你将看见法军立刻后撤，
回到法兰西他们的故国，
各自返回他亲爱的家乡，
查理王也要回到埃克斯的教堂，
在圣米迦勒节他将举行盛宴，
在那一天准备同你见面，
可是他将听不到我们的消息。”

① 埃克斯，今法国南部城市。

② 圣米迦勒节在每年九月二十九日。

查理很骄傲，性子又暴戾，
他可能把人质全部屠杀，
但是宁可让他们死于剑下，
也胜于丧失咱们美好的国家，
也胜于遭受那灾难无涯。”
异教徒一齐说道，“他说的是真话。”

60

五

马西理王把主意打定，
就召唤巴拉盖的克拉林，
埃斯特马里和尤德罗班，
皮雅蒙和大胡子瓜尔兰，
马星雷和他的叔父马赫，
海外来的马尔边和约勒，
和白狼康丁，一同商量。
他就同这十大魔君这样讲，
“你们现在可以去见查理，
他现在正围攻着考德里。
你们要手拿橄榄枝作为象征，
请求讲和，表示归顺。
如果凭你们的机智能达成协议，
我就要送许多金银给你，
封土采邑要多少有多少。”
“我们心满意足！”异教徒一齐答道。

65

70

75